

## VIII. Internationale Arbeitstagung

### „Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich“

Innsbruck, 29. August - 1. September 2016

Institut für Translationswissenschaft

Herzog-Siegmund-Ufer 15, A-6020 Innsbruck

Organisation: Prof. Dr. Eva Lavric ([eva.lavric@uibk.ac.at](mailto:eva.lavric@uibk.ac.at))  
Prof. Dr. Wolfgang Pöckl ([wolfgang.poeckl@uibk.ac.at](mailto:wolfgang.poeckl@uibk.ac.at))  
Ass.Prof. Dr. Christine Konecny ([christine.konecny@uibk.ac.at](mailto:christine.konecny@uibk.ac.at))  
Dr. Carmen Konzett ([carmen.konzett@uibk.ac.at](mailto:carmen.konzett@uibk.ac.at))  
Dr. Eduardo Jacinto García ([eduardo.jacinto@uibk.ac.at](mailto:eduardo.jacinto@uibk.ac.at))  
Mag. Monika Messner ([monika.messner@uibk.ac.at](mailto:monika.messner@uibk.ac.at))

Wissenschaftl. Beratung: Prof. Maria Iliescu

Tagungsgebühr: €120,- / Studierende €40,-

Deadline für Abstracts: 29. Februar 2016 (Antwort 15. April)

<http://www.uibk.ac.at/translation/rd-sprvgl/>

Die RomanistInnen und TranslatologInnen der Universität Innsbruck führen seit 2008 die von Prof. Dr. Gerd Wotjak in Leipzig begründete und wohleingeführte Tagungsreihe weiter, die als eine von ganz wenigen internationalen Tagungsreihen der kontrastiven Linguistik gewidmet ist. Wie bisher sollen sowohl theoretische als auch angewandte Aspekte des romanisch-deutschen (bzw. romanisch-germanischen) und innerromanischen Sprachvergleichs angesprochen werden; insbesondere Überblickspräsentationen über einzelne Teilbereiche sind sehr willkommen. Wir ersuchen um Themenvorschläge zu den folgenden Sektionstiteln:

1. Kontrastive Flexions- und Wortbildungsmorphologie
2. Kontrastive Syntax
3. Kontrastive Lexikologie und Semantik
4. Kontrastive Phraseologie
5. Kontrastive Textologie
6. Kontrastive Pragmatik
7. Kontrastive Anwendungen in der Translation
8. Kontrastive Anwendungen im Sprachunterricht

Vorschläge für Präsentationen in den obigen Sektionen (mit Abstracts, bis zu 300 Wörtern, in Deutsch oder einer romanischen Sprache, sowie unter Angabe von E-Mail und Postadresse) senden Sie bitte an eine/n der OrganisatorInnen.

Eine Publikation der Akten ist geplant.

*Mit Unterstützung des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck*

## VIII<sup>e</sup> Colloque International

### « Linguistique contrastive germano-romane et intraromane »

Innsbruck, 29 août – 1<sup>er</sup> septembre 2016

Département de Traduction et Interprétation (Institut für Translationswissenschaft)  
Herzog-Siegfried-Ufer 15, A-6020 Innsbruck / Autriche

Organisateurs : Prof. Dr. Eva Lavric ([eva.lavric@uibk.ac.at](mailto:eva.lavric@uibk.ac.at))  
Prof. Dr. Wolfgang Pöckl ([wolfgang.poeckl@uibk.ac.at](mailto:wolfgang.poeckl@uibk.ac.at))  
Ass.Prof. Dr. Christine Konecny ([christine.konecny@uibk.ac.at](mailto:christine.konecny@uibk.ac.at))  
Dr. Carmen Konzett ([carmen.konzett@uibk.ac.at](mailto:carmen.konzett@uibk.ac.at))  
Dr. Eduardo Jacinto García ([eduardo.jacinto@uibk.ac.at](mailto:eduardo.jacinto@uibk.ac.at))  
Mag. Monika Messner ([monika.messner@uibk.ac.at](mailto:monika.messner@uibk.ac.at))

Conseil scientifique: Prof. Maria Iliescu

Frais d'inscription : €120,- / étudiants €40,-

Date limite pour les résumés : 29 février 2016 (réponse le 15 avril)

<http://www.uibk.ac.at/translation/rd-sprvgl/>

Les romanistes et traductologues de l'université d'Innsbruck poursuivent depuis 2008 l'œuvre du Prof. Dr. Gerd Wotjak qui fonda et promut à Leipzig l'une des rares séries de congrès dédiées à la linguistique contrastive. Comme par le passé, seront abordés les aspects théoriques de la linguistique comparée au sein du domaine roman et entre aires romane et germanique ainsi que leurs prolongements applicatifs ; seront particulièrement appréciées les interventions présentant un aperçu général sur certains domaines. Nous vous invitons à nous soumettre vos propositions de sujets dans le cadre des sections suivantes :

1. Morphologie flexionnelle et constructionnelle contrastive
2. Syntaxe contrastive
3. Lexicologie et sémantique contrastives
4. Phraséologie contrastive
5. Textologie contrastive
6. Pragmatique contrastive
7. Applications contrastives dans la traduction
8. Applications contrastives dans l'enseignement des langues

Les propositions de communications (résumé de 300 mots maximum en allemand ou dans une langue romane, plus courriel et adresse postale) sont à soumettre à l'un des organisateurs. La publication des actes est prévue.

*Avec le soutien du Pôle d'études françaises de l'Université d'Innsbruck*

## VIII Colloquio Internazionale

### “Linguistica contrastiva romanzo-tedesca e intraromanza”

Innsbruck, 29 agosto – 1 settembre 2016

Istituto di Traduzione e Interpretazione (Institut für Translationswissenschaft)  
Herzog-Siegfried-Ufer 15, A-6020 Innsbruck

Organizzazione: Prof. Dr. Eva Lavric ([eva.lavric@uibk.ac.at](mailto:eva.lavric@uibk.ac.at))

Prof. Dr. Wolfgang Pöckl ([wolfgang.poeckl@uibk.ac.at](mailto:wolfgang.poeckl@uibk.ac.at))

Ass.Prof. Dr. Christine Konecny ([christine.konecny@uibk.ac.at](mailto:christine.konecny@uibk.ac.at))

Dr. Carmen Konzett ([carmen.konzett@uibk.ac.at](mailto:carmen.konzett@uibk.ac.at))

Dr. Eduardo Jacinto García ([eduardo.jacinto@uibk.ac.at](mailto:eduardo.jacinto@uibk.ac.at))

Mag. Monika Messner ([monika.messner@uibk.ac.at](mailto:monika.messner@uibk.ac.at))

Consiglio scientifico: Prof. Maria Iliescu

Quota di iscrizione: €120,- / studenti €40,-

Scadenza per l'invio degli abstract: 29 febbraio 2016 (risposta il 15 aprile)

<http://www.uibk.ac.at/translation/rd-sprvgl/>

Gli studiosi di Romanistica e Traduttologia dell'Università di Innsbruck si pregiano di proseguire, dal 2008, la serie di convegni inaugurata e portata avanti a Lipsia dal Prof. Dr. Gerd Wotjak, una delle poche serie di convegni internazionali dedicati alla linguistica contrastiva. Come negli incontri precedenti, verranno presi in considerazione aspetti teorici e pratici del confronto interlinguistico in ambito romanzo-tedesco (oppure romanzo-germanico) e intraromanzo; saranno particolarmente graditi profili d'insieme su singole tematiche. Si invita a presentare proposte di comunicazione per le seguenti sezioni:

1. Morfologia contrastiva in ambito flessivo e lessicale
2. Sintassi contrastiva
3. Lessicologia e semantica contrastive
4. Fraseologia contrastiva
5. Testologia contrastiva
6. Pragmatica contrastiva
7. Applicazioni contrastive nella traduttologia
8. Applicazioni contrastive nella glottodidattica

Chi fosse interessato a presentare un intervento relativo a una delle sezioni succitate è pregato di spedire un abstract di massimo 300 parole in lingua tedesca o in una lingua romanza (con indicazione di indirizzo postale ed elettronico) a un membro del comitato organizzatore. È prevista la pubblicazione degli atti del colloquio.

*Con il sostegno del Centro di studi francesi dell'Università di Innsbruck*

## VIII Congreso Internacional

### «Lingüística contrastiva románico-germánica e intrarrománica»

Innsbruck, 29 de agosto – 1 de septiembre de 2016

Departamento de Traducción e Interpretación (Institut für  
Translationswissenschaft)

Herzog-Siegmund-Ufer 15, A-6020 Innsbruck/Austria

Organización: Prof. Dr. Eva Lavric ([eva.lavric@uibk.ac.at](mailto:eva.lavric@uibk.ac.at))

Prof. Dr. Wolfgang Pöckl ([wolfgang.poeckl@uibk.ac.at](mailto:wolfgang.poeckl@uibk.ac.at))

Ass.Prof. Dr. Christine Konecny ([christine.konecny@uibk.ac.at](mailto:christine.konecny@uibk.ac.at))

Dr. Carmen Konzett ([carmen.konzett@uibk.ac.at](mailto:carmen.konzett@uibk.ac.at))

Dr. Eduardo Jacinto García ([eduardo.jacinto@uibk.ac.at](mailto:eduardo.jacinto@uibk.ac.at))

Mag. Monika Messner ([monika.messner@uibk.ac.at](mailto:monika.messner@uibk.ac.at))

Asesor científico: Prof. Maria Iliescu

Derechos de inscripción: €120,- / estudiantes €40,-

Fecha límite para los resúmenes: 29 de febrero de 2016 (respuesta el 15 de abril)

<http://www.uibk.ac.at/translation/rd-sprvgl/>

Desde el 2008, los romanistas y traductólogos de la universidad de Innsbruck han tomado el relevo de la serie de congresos fundada y bien encaminada por el catedrático Gerd Wotjak en Leipzig. Se trata de uno de los escasos eventos internacionales que se consagran por entero a la lingüística contrastiva. Como ha venido ocurriendo hasta la fecha, se abordarán tanto sus aspectos teóricos como las aplicaciones en los ámbitos románico-germánico e intrarrománico; se apreciarán muy especialmente las visiones de conjunto sobre diversos campos específicos. Nos complace invitarlos a proponer sus temas en el marco de las secciones siguientes:

1. Aspectos contrastivos de las morfologías inflexional y derivacional
2. Sintaxis contrastiva
3. Lexicología y semántica contrastivas
4. Fraseología contrastiva
5. Textología contrastiva
6. Pragmática contrastiva
7. Aplicaciones de la lingüística contrastiva en la traducción
8. Aplicaciones de la lingüística contrastiva en la enseñanza de lenguas.

Les rogamos que envíen a uno de los organizadores su propuesta de ponencia sobre los temas arriba mencionados (con un resumen de hasta 300 palabras en alemán o en una lengua románica, y con sus direcciones electrónica y postal).

Se prevé la publicación de las actas del coloquio.

*Con la ayuda del Centro de estudios franceses de la Universidad de Innsbruck*